

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: __Markéta Režová__

Název práce: __Komentovaný překlad: Die neue Heilkunst

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	2
<p>Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:</p> <ul style="list-style-type: none">- V překladu chyběl překlad některých významově relevantních výrazů- Jednu doprovodnou část textu na straně 126 jsem v práci nenašla přeloženou.- Komentář mohl být vydatnější. Postrádala jsem tam hlubší reflexi použití terminologie, například použití pojmu „západní medicína“ vůbec není tak zřejmé, aby se nad jeho použitím neváhalo.- autorka mohla použít více odborné literatury (slovníků, lexik, i z oboru medicíny)	

V Praze dne: 17.6.2013

Vedoucí / oponent práce: PhDr. Jana Maroszová, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě